

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная


Рабочая программа дисциплины
СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Блок:	Блок 1 «Дисциплины (модули)»
Часть образовательной программы:	Часть, формируемая участниками образовательных отношений
№ дисциплины по учебному плану:	Б1.Ч.04
Трудоемкость в зачетных единицах:	7 семестр - 7; 8 семестр - 3; всего - 10
Часов (всего) по учебному плану:	360 часов
Лекции	не предусмотрено учебным планом
Практические занятия	7 семестр - 96 часа; 8 семестр - 28 часа; всего - 124 часа
Лабораторные работы	не предусмотрено учебным планом
Консультации	8 семестр - 2 часа;
Самостоятельная работа	7 семестр - 155,7 часа; 8 семестр - 77,5 часа; всего - 233,2 часа
в том числе на КП/КР	не предусмотрено учебным планом
Иная контактная работа	проводится в рамках часов аудиторных занятий
включая:	
Контрольная работа	
Промежуточная аттестация:	
Зачет с оценкой	7 семестр - 0,3 часа;
Экзамен	8 семестр - 0,5 часа; всего - 0,8 часа

Москва 2024

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:


Преподаватель

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Иванов В.Д.
	Идентификатор	R17a2559c-ivanovVDM-5aa4e8de

В.Д. Иванов


СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

И.В. Казакова

Заведующий выпускающей
кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Курилов С.Н.
	Идентификатор	R2f2f52fe-KurilovSN-7d2d7cde

С.Н. Курилов

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: состоит в изучении особенностей письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Задачи дисциплины

- изучение особенностей специального письменного и устного перевода, лексико-грамматических и стилистических особенностей специальных текстов;
- приобретение навыков устного и письменного перевода текстов с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий;
- формирование умения правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на языке перевода;
- изучение особенностей устного перевода, лексико-грамматических и стилистических особенностей различных степеней и жанров текстов;
- формирование необратимого умения и навыка устного двустороннего перевода (с листа и на слух; последовательного и синхронного);
- приобретение навыков работы с различными видами словарей для нахождения вариантного или контекстуального значения слова при переводе отдельных предложений и целых текстов.

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-1 _{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	знать: - правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций немецкоязычных текстов на русском языке. уметь: - грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	ИД-2 _{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода	знать: - международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; - основы устного последовательного и устного перевода с листа. уметь: - осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
синтаксических и стилистических норм перевода		
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-3 _{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные способы достижения способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке; - применять основные приемы перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к основной профессиональной образовательной программе Перевод и переводоведение (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Требования к входным знаниям и умениям:

- знать лексико- грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания
- знать стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
- знать основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения
- знать правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке
- знать основы устного последовательного и устного перевода с листа
- знать основные способы достижения способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе
- знать правила устного и письменного коммуникативного поведения в ситуациях профессионального общения
- знать правила устного и письменного коммуникативного поведения в ситуациях международного профессионального общения
- знать грамматическую и фонетическую систему изучаемого иностранного языка
- знать лексический состав изучаемого иностранного языка, его словообразовательные явления
- знать орфографию и пунктуацию изучаемого иностранного языка
- знать закономерности функционирования изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
- знать функциональные разновидности изучаемого иностранного языка

- знать взаимосвязь языковых уровней и взаимоотношения подсистем изучаемого иностранного языка
- знать основные законы строения, развития и функционирования естественного языка
- знать особенности функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка в зависимости от целей высказывания
- уметь передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
- уметь применять основные функциональные стили в устной и письменной коммуникации
- уметь интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
- уметь грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы
- уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа
- уметь применять основные приемы перевода
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) и письменную коммуникацию, использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять в ситуации международного общения устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) и письменную коммуникацию, использовать этикетные формы профессионального общения
- уметь осуществлять устную и письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний грамматической и фонетической систем изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять устную и письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний лексического состава изучаемого иностранного языка, его словообразовательных явлений
- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с использованием знаний орфографии и пунктуации изучаемого иностранного языка
- уметь анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
- уметь интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
- уметь соблюдать основные особенности функциональных стилей речи
- уметь осуществлять устную коммуникацию профессиональной направленности в монологической и диалогической форме (доклад, сообщение) с учетом функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка
- уметь осуществлять письменную коммуникацию профессиональной направленности с учетом функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц, 360 часов.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы										Содержание самостоятельной работы/ методические указания
				Контактная работа							СР			
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре	Подготовка к аттестации /контроль	
КПР	ГК	ИККП	ТК											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Образцы переводческого анализа	84	7	-	-	32	-	-	-	-	-	52	-	<p><u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Образцы переводческого анализа"</p> <p><u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Образцы переводческого анализа" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Образцы переводческого анализа"</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр. 7-218 [4], стр. 138-151</p>
1.1	Некоторые вопросы теории перевода языкового текста	4		-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	
1.2	Официально-деловой стиль	16		-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	
1.3	Научно-технический стиль	16		-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	
1.4	Газетно-публицистический стиль	16		-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	
1.5	Функциональный стиль обиходного общения	16		-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	
1.6	Литературно-художественный стиль	16		-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	

2	Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции	84	-	-	32	-	-	-	-	-	52	-	<p><u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. В качестве дополнительного материала используются следующие упражнения: современные русские скороговорки, сборный материал по технике речи; немецкие скороговорки; упражнения на завершение фразы; подготовка официальной речи с элементами доклада; эхо-повтор связного текста; перевод чисел; перевод на немецкий язык строки спортивной таблицы; перевод информации о результатах выборов; числа+имена+перечисление; упражнения на последовательный перевод.</p> <p><u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции"</p> <p><u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции"</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [2], стр. 20-133</p>
2.1	Постановка дикции (скороговорки)	16	-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	
2.2	Эхо-техника (подготовка к синхронному переводу)	16	-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	
2.3	Числа. Имена. Ряды чисел. Логические операции	16	-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	
2.4	Снежный ком	16	-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	
2.5	Мнемостиhi и внимание переводчика	20	-	-	8	-	-	-	-	-	12	-	
3	Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия.	83.7	-	-	32	-	-	-	-	-	51.7	-	<p><u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Синтаксическое развертывание. Речевая</p>

	Пофонемный перевод												компрессия. Пофонемный перевод"
3.1	Синтаксическое развёртывание	26		-	-	10	-	-	-	-	16	-	<u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Синтаксическое развёртывание. Речевая компрессия. Пофонемный перевод" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам и в аудитории. В качестве задания используются следующие упражнения: упражнения на "синтаксическое развёртывание", упражнения различных типов, как можно осуществить компрессию, перевод на немецкий язык, соблюдая немецкую произносительную норму; перевод на немецкий язык в быстром темпе.
3.2	Речевая компрессия	32		-	-	12	-	-	-	-	20	-	
3.3	Пофонемный перевод	25.7		-	-	10	-	-	-	-	15.7	-	<u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Синтаксическое развёртывание. Речевая компрессия. Пофонемный перевод" <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [2], стр. 134-163 [3], стр.8-109
	Зачет с оценкой	0.3		-	-	-	-	-	-	0.3	-	-	
	Всего за семестр	252.0		-	-	96	-	-	-	0.3	155.7	-	
	Итого за семестр	252.0		-	-	96	-	-	-	0.3	155.7	-	
4	Активный лексический запас переводчика. Текстовые жанры в устном переводе	72	8	-	-	28	-	-	-	-	44	-	<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Активный лексический запас переводчика. Текстовые жанры в устном переводе" <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена
4.1	Личные имена.	16		-	-	6	-	-	-	-	10	-	

	Контрастивная топонимика. Немецкие и русские реалии в тексте												на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Активный лексический запас переводчика. Текстовые жанры в устном переводе"
4.2	Фразеологизмы и клише	16	-	-	6	-	-	-	-	-	10	-	Текстовые жанры в устном переводе"
4.3	Термины общественной жизни	20	-	-	8	-	-	-	-	-	12	-	материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий.
4.4	Текстовые жанры в устном переводе	20	-	-	8	-	-	-	-	-	12	-	Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам и работе в аудитории. В качестве задания используются следующие упражнения: перевод на немецкий язык имен писателей, известных личностей, политических и общественных деятелей; упражнения на перевод географических названий (города, земли, реки, моря, гидронимы, страны, регионы); упражнения на перевод прогноза погоды; топонимика+числа+перечисление; упражнения на перевод немецких реалий; перевод немецких идиом и клише; перевод интервью; перевод коммюнике; устный перевод текстовых жанров.
	Экзамен	36.0	-	-	-	-	2	-	-	0.5	-	33.5	<u>Самостоятельное изучение</u>
	Всего за семестр	108.0	-	-	28	-	2	-	-	0.5	44	33.5	<u>теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Активный лексический запас переводчика. Текстовые жанры в устном переводе"
	Итого за семестр	108.0	-	-	28	2	-	-	-	0.5	77.5		<u>Изучение материалов литературных источников:</u>
	ИТОГО	360.0	-	-	124	2	-	-	-	0.8	233.2		[2], стр. 164-267 [5], стр. 5-98

Примечание: Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПП – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам

дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

3.2 Краткое содержание разделов

1. Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Образцы переводческого анализа

1.1. Некоторые вопросы теории перевода языкового текста

Что такое перевод? Что переводит переводчик? Словесное произведение. Определение. Форма словесного произведения как объективность коммуникативного содержания. «Жанр» и «стиль» — два вида коммуникативной целостности словесного произведения. Словесное произведение как функциональный объект и как малая функциональная система. Большая функциональная система словесного произведения. Большая функциональная система как информационно-стилистическое пространство. Кибернетическая система словесного произведения как интегрирующая большую и малую функциональные системы. Функционально-кибернетическая система словесного произведения как конструкт (синтаксический аспект системы). Содержательно-информационные аспекты кибернетической системы словесного произведения. Функционально-кибернетическая система словесного произведения как коммуникат. Переводческие нормы текста и языка..

1.2. Официально-деловой стиль

Официально-деловой стиль как система функционирования деловых речевых жанров. Речевые жанры как функциональный объект, реализуемый в функциональной системе официально-делового стиля. Коммуникативно-речевая конструкция жанров, функционирующих в письменной разновидности официально-делового общения. Диалогическая разновидность жанровой конструкции официально-делового стиля. Характеристика устной формы официально-делового языка. Кибернетическая конструкция как способ интеграции официально-деловых речевых жанров и официально-деловой системы функционирования..

1.3. Научно-технический стиль

Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических речевых жанров. Типовые лингвистические характеристики научно-технического функционального стиля. Речевые жанры как функциональные объекты, соотносимые с функциональной системой научно-технического стиля. Письменная разновидность. Речевые жанры, соотносимые с устной разновидностью научно-технического функционального стиля..

1.4. Газетно-публицистический стиль

Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров. Речевые жанры как функциональные объекты, соотносимые с функциональной системой газетно-публицистического стиля. Монологическая разновидность. Информационный подтип публицистической функции и соответственно информационный подтип текста. Аналитическая разновидность публицистической (пропагандистско-агитационной) функции и соответствующий ей аналитический тип текста. Художественно-публицистическая функция и соответствующий ей подтип текста газетно-публицистического стиля. Диалогические речевые жанры газетно-публицистического функционального стиля..

1.5. Функциональный стиль обиходного общения

Общее. Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров. Речевые жанры, соотношенные с обиходным функциональным стилем. Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля..

1.6. Литературно-художественный стиль

Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений. Типовые особенности языка художественной литературы. «Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении. Речевой полифонизм художественного повествования. Жанровое содержание процесса художественного повествования. Композиция жанрового содержания повествования как горизонтальная структура кибернетической системы функционирования произведения. Кибернетическая конструкция как система интегрирования системы художественного повествования и литературно художественной системы функционирования прозаического произведения. Вертикальная структура..

2. Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции

2.1. Постановка дикции (скороговорки)

Артикуляция. Интонация. Скорость и чистота речи. Нормативность в произношении отдельных фонем. Постановка дикции. Современные немецкие и русские скороговорки и другие материалы..

2.2. Эхо-техника (подготовка к синхронному переводу)

Эхо-повтор связного текста в медленном темпе на русском языке. Эхо-повтор связного текста в медленном темпе на немецком языке. Эхо-повтор текста в среднем и быстром темпе. Эхо-повтор текста в медленном, быстром или меняющемся темпе..

2.3. Числа. Имена. Ряды чисел. Логические операции

Числовые ряды. Числовые спортивные таблицы. Имена. Топонимы. Реалии-деньги и реалии-меры. Артикуляция при произношении чисел. Числа и имена. Числа+имена+перечисление..

2.4. Снежный ком

Техника работы над речевой техникой "Снежный ком". Запоминание текста. Воспроизведение. Внимание переводчика..

2.5. Мнемостиhi и внимание переводчика

Мнемостиhi и мнемобразы. Мнемотехника+логические операции. Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смодулированной ситуации.

3. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Пофонемный перевод

3.1. Синтаксическое развертывание

Понятие "Синтаксическое развертывание". Этапы и виды синтаксического развертывания. Перевод сокращенного / полного варианта предложения..

3.2. . Речевая компрессия

Понятие "Речевая компрессия". Типы речевой компрессии..

3.3. Пофонемный перевод

Перевод на немецкий язык, соблюдая немецкую произносительную норму. Имена собственные. Личные имена. Маршруты австрийских/швейцарских/немецких ж/д поездов. Контрастивная топонимика. Экзотическая топонимика. Лингвоэтнические соответствия..

4. Активный лексический запас переводчика. Текстовые жанры в устном переводе

4.1. Личные имена. Контрастивная топонимика. Немецкие и русские реалии в тексте
Личные имена. Контрастивная топонимика. Немецкие и русские реалии в тексте.

4.2. Фразеологизмы и клише
Фразеологизмы и клише.

4.3. Термины общественной жизни
Термины общественной жизни.

4.4. Текстовые жанры в устном переводе

Информационное сообщение. Интервью. Публична речь. Манифест, коммюнике и декларация. Тренинг двустороннего перевода. Техника "теория смысла". Комплексные упражнения для подготовки к синхронному переводу..

3.3. Темы практических занятий

1. Отработка произношения: скороговорки. Выполнение упражнений по эхо-технике.

Выполнение заданий по мнемотехнике и переключении: числа и имена.

Перечислительный ряд. Логические операции. Мнемостиhi. Выполнение упражнений с использованием приема "Снежный ком" (32 часа);

2. Перевод текстов различных жанров: информационное сообщение, интервью, публичная речь, манифест, коммюнике, доклад, переговоры, дискуссия, информационное сообщение (14 часов);

3. Выполнение упражнений на лексику основного словарного состава, часто встречающуюся в текстах устного перевода любой тематики: имена общественных и культурных деятелей, географические названия, ходовые идиомы, пословицы и поговорки, термины общественной жизни, немецкие реалии в русском тексте и русские реалии в немецком тексте (14 часов);

4. Выполнение упражнений по синтаксическому развертыванию, речевой компрессии и фонемному переводу (32 часа);

5. Перевод текстов различных стилей (официально-деловой стиль, научно-технический стиль, газетно-публицистический стиль, функциональный стиль, литературно-художественный стиль) (32 часа).

3.4. Темы лабораторных работ

не предусмотрено

3.5 Консультации

Групповые консультации по разделам дисциплины (ГК)

1. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Образцы переводческого анализа"
2. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции"
3. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Фонемный перевод"
4. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Активный лексический запас переводчика. Текстовые жанры в устном переводе"

3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ

Курсовой проект/ работа не предусмотрены

3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)				Оценочное средство (тип и наименование)
		1	2	3	4	
Знать:						
правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций немецкоязычных текстов на русском языке	ИД-1ПК-1	+				Контрольная работа/Перевод текстов научно-технического и газетно-публицистических стилей
основы устного последовательного и устного перевода с листа	ИД-2ПК-1		+			Контрольная работа/Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции
международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	ИД-2ПК-1	+				Контрольная работа/Перевод текстов научно-технического стиля и функционального стиля обиходного общения
основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода эквивалентности в переводе	ИД-3ПК-1			+		Контрольная работа/Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Пофонемный перевод
Уметь:						
грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы	ИД-1ПК-1				+	Контрольная работа/Активный лексический запас переводчика (личные имена, контрастивная топонимика, немецкие и русские реалии в тексте)
осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа	ИД-2ПК-1				+	Контрольная работа/Активный лексический запас переводчика (фразеологизмы и клише)
применять основные приемы перевода	ИД-3ПК-1				+	Контрольная работа/Активный лексический запас переводчика (термины общественной жизни)
применять соответствующие языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке	ИД-3ПК-1				+	Контрольная работа/Текстовые жанры в устном и письменном переводе

4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)

4.1. Текущий контроль успеваемости

7 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Перевод текстов научно-технического и газетно-публицистических стилей (Контрольная работа)
2. Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции (Контрольная работа)
3. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Пофонемный перевод (Контрольная работа)

Форма реализации: Смешанная форма

1. Перевод текстов научно-технического стиля и функционального стиля обиходного общения (Контрольная работа)

8 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Активный лексический запас переводчика (термины общественной жизни) (Контрольная работа)

Форма реализации: Смешанная форма

1. Активный лексический запас переводчика (личные имена, контрастивная топонимика, немецкие и русские реалии в тексте) (Контрольная работа)
2. Активный лексический запас переводчика (фразеологизмы и клише) (Контрольная работа)
3. Текстовые жанры в устном и письменном переводе (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

Зачет с оценкой (Семестр №7)

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

Экзамен (Семестр №8)

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

В диплом выставляется оценка за 8 семестр.

Примечание: Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Печатные и электронные издания:

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов . – 3-е изд., стер . – М. : НВИ-Тезаурус, 2003 . – 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 .;
2. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / И. С. Алексеева . – СПб. : Союз, 2003 . – 320 с. – (Изучаем иностранные языки) . - ISBN 5-940331-26-2 .;
3. С. В. Соколов- "Учимся устному переводу. Немецкий язык" 1, Издательство: "Прометей", Москва, 2011 - (244 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506>;
4. С. В. Соколов- "Учимся устному переводу: немецкий язык" 1 (уроки 1–14), (2-е изд., перераб.), Издательство: "Московский педагогический государственный университет (МПГУ)", Москва, 2015 - (248 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>;
5. С. В. Соколов- "Курс технического перевода: немецкий язык", Издательство: "Московский педагогический государственный университет (МПГУ)", Москва, 2016 - (112 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>.

5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office / Российский пакет офисных программ;
3. Windows / Операционная система семейства Linux.

5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>
4. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП	М-804а, Учебная аудитория	парта, стол преподавателя, стул, доска меловая
	М-804б, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-917, Учебная аудитория	стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	Ж-120, Машинный зал ИВЦ	сервер, кондиционер
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	М-804а, Учебная аудитория	парта, стол преподавателя, стул, доска меловая
	М-804б, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая

	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-917, Учебная аудитория	стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	Ж-120, Машинный зал ИВЦ	сервер, кондиционер
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-201, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер
Помещения для консультирования	М-909, Помещение кафедры «РСиЛ»	кресло рабочее, рабочее место сотрудника, стол, стол для работы с документами, стул, шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, стенд информационный
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул, инвентарь учебный, книги, учебники, пособия, архивные документы

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Специальный перевод второго иностранного языка

(название дисциплины)

7 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-1 Перевод текстов научно-технического и газетно-публицистических стилей (Контрольная работа)
- КМ-2 Перевод текстов научно-технического стиля и функционального стиля обиходного общения (Контрольная работа)
- КМ-3 Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции (Контрольная работа)
- КМ-4 Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Пофонемный перевод (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
		Неделя КМ:	4	8	12	15
1	Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Образцы переводческого анализа					
1.1	Некоторые вопросы теории перевода языкового текста		+			
1.2	Официально-деловой стиль		+			
1.3	Научно-технический стиль		+			
1.4	Газетно-публицистический стиль		+			
1.5	Функциональный стиль обиходного общения			+		
1.6	Литературно-художественный стиль			+		
2	Речевая техника. Мнемотехника, переключение и логические операции					
2.1	Постановка дикции (скороговорки)				+	
2.2	Эхо-техника (подготовка к синхронному переводу)				+	
2.3	Числа. Имена. Ряды чисел. Логические операции				+	
2.4	Снежный ком				+	
2.5	Мнемостиhi и внимание переводчика				+	

3	Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Пофонемный перевод				
3.1	Синтаксическое развертывание				+
3.2	. Речевая компрессия				+
3.3	Пофонемный перевод				+
Вес КМ, %:		25	25	25	25

8 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-5 Активный лексический запас переводчика (личные имена, контрастивная топонимика, немецкие и русские реалии в тексте) (Контрольная работа)
- КМ-6 Активный лексический запас переводчика (фразеологизмы и клише) (Контрольная работа)
- КМ-7 Активный лексический запас переводчика (термины общественной жизни) (Контрольная работа)
- КМ-8 Текстовые жанры в устном и письменном переводе (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Экзамен.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-5	КМ-6	КМ-7	КМ-8
		Неделя КМ:	4	7	10	13
1	Активный лексический запас переводчика. Текстовые жанры в устном переводе					
1.1	Личные имена. Контрастивная топонимика. Немецкие и русские реалии в тексте		+			
1.2	Фразеологизмы и клише			+		
1.3	Термины общественной жизни				+	
1.4	Текстовые жанры в устном переводе					+
Вес КМ, %:			25	25	25	25